

**BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

GEWONE ZITTING 1998-1999

6 NOVEMBER 1998

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Regering van
de Republiek Venezuela inzake de
wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
opge maakt te Brussel op 17 maart 1998

Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de regering van de Republiek Venezuela, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, werd ondertekend te Brussel op 17 maart 1998.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clause van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 3), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 5) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld worden en waar bij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikelen 9 en 10).

**CONSEIL DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 1998-1999

6 NOVEMBRE 1998

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

l'Accord entre
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise
et le Gouvernement
de la République du Venezuela
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
fait à Bruxelles, le 17 mars 1998

Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Venezuela, d'autre part, portant sur la promotion et la protection réciproques des investissements, fut signé le 17 mars 1998 à Bruxelles.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 2), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 3), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 4), le libre transfert de revenus (article 5) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement de différends en matière d'investissements et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (articles 9 et 10).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst.

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over "de bevordering van investeringen". Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3 inzake de "bescherming van investeringen" bepaalt dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 4 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen bepaalt.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en documentatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

Het investeringsakkoord met Venezuela kadert in het Belgisch Latijns-Amerika beleid, dat onder meer streeft naar een grotere economische aanwezigheid van België in dat werelddeel.

Venezuela is een land met een zeer groot economisch potentieel. Niet alleen zijn de petroleumreserves van het land, na Saoedi-Arabië, de grootste van de wereld, het land is bovendien rijk aan mineralen (o.a. ijzer, goud, diamant) en heeft een groot landbouwpotentieel (o.a. koffie, cacao, suikerriet,...). Venezuela voert in overleg met het IMF een stabiliserend economisch beleid waarin privatiseringen (vooral in de oliesector) en de liberalisering van de markt kaderen. Deze politiek laat de BLEU bedrijven toe een plaats te veroveren in de economie van het land. De niet altijd efficiënt werkende administratie en rechtspleging van

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 4 de la Convention.

L'article 2 de la Convention traite de "la promotion des investissements". Cet article stipule que les Parties contractantes encouragent les investissements des autres Parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la "protection des investissements" stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 4, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

La convention d'investissement avec le Venezuela s'inscrit dans le cadre de la politique menée par la Belgique en Amérique Latine, qui tend notamment à accroître la présence économique de la Belgique dans cette partie du monde.

Le potentiel économique du Venezuela est immense. Non seulement les gisements pétrolifères du pays comptent-ils parmi les plus riches au monde (seconds en importance après les gisements d'Arabie Saoudite) mais le sous-sol est également riche en minéraux (fer, or et diamants entre autres) et son potentiel agricole n'est pas négligeable (café, cacao et canne à sucre,...). En concertation avec le FMI, le Venezuela s'est défini une politique économique de stabilisation qui se traduit par des privatisations (dans le secteur pétrolier) et par une libéralisation du marché. Pour les entreprises de l'UEBL, cette politique représente une opportunité

het land noodzaken een supplementaire bescherming van onze investeringen door middel van bijgaand investeringsakkoord.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUÉ

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

de se conquérir une place au sein de l'économie du pays. L'efficacité de l'administration locale n'étant pas toujours prouvée, et cela vaut également pour l'appareil judiciaire, une protection accrue de nos investissements se justifie par le biais de l'accord d'investissement ci-annexé.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUÉ

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de
Regering van de Republiek Venezuela
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
opgemaakt te Brussel op 17 maart 1998

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 17 maart 1998, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUÉ

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

l'Accord entre
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et
le Gouvernement de la République du Venezuela
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
fait à Bruxelles, le 17 mars 1998

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 17 mars 1998, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUÉ

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 7 juli 1998 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 17 maart 1998", heeft op 28 september 1998 het volgende advies gegeven:

Bij het onderzochte voorontwerp van ordonnantie moeten de volgende opmerkingen worden gemaakt:

1. In het indieningsbesluit vervange men de woorden:

"Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,"

door de woorden:

"Op de voordracht van de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en van de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,"

2. In de tekst van artikel 2 van het onderzochte voorontwerp van ordonnantie dient te worden geschreven: "De Overeenkomst... inzake de wederzijdse bevordering en bescherming voor investeringen... zal... volkomen gevolg hebben".

De kamer was samengesteld uit:

De heren: R. ANDERSEN,	kamervoorzitter,
C. WETTINCK,	staatsraden,
P. LIENARDY,	
P. GOTHOT,	assessoren van de afdeling wetgeving,
J. van COMPERNOLLE,	
Mevrouw: M. PROOST,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. BROUWERS, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

De Griffier,

M. PROOST

De Voorzitter,

R. ANDERSEN

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 7 juillet 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 17 mars 1998", a donné le 28 septembre 1998 l'avis suivant:

L'avant-projet d'ordonnance à l'examen appelle les observations suivantes:

1. Dans l'arrêté de présentation, il convient de remplacer les mots:

"Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,"

par les mots:

"Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente, et du Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,"

2. Tant dans l'intitulé que dans le texte de l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance examiné, il y a lieu de reproduire l'intitulé exact de l'accord auquel il entend porter assentiment. On remplacera donc les mots "l'encouragement" par les mots "la promotion".

La chambre était composée de:

MM.: R. ANDERSEN,	président de chambre,
C. WETTINCK,	conseillers d'Etat,
P. LIENARDY,	
P. GOTHOT,	assesseurs de la section de législation,
J. van COMPERNOLLE,	
Mme: M. PROOST,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le Griffier,

M. PROOST

Le Président,

R. ANDERSEN

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met:**

**de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Regering van
de Republiek Venezuela inzake de
wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
opgemaakt te Brussel op 17 maart 1998**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 17 maart 1998, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (*).

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à:**

**l'Accord entre
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise
et le Gouvernement
de la République du Venezuela
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
fait à Bruxelles, le 17 mars 1998**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 17 mars 1998, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 28 oktober 1998.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUÉ

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Bruxelles, le 28 octobre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUÉ

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT